

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60050(723)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

Première édition
First edition
1997-03

Vocabulaire Electrotechnique International

**Chapitre 723:
Radiodiffusion et télédistribution:
Son, télévision, données**

International Electrotechnical Vocabulary

**Chapter 723:
Broadcasting: Sound, television, data**

Международный Электротехнический Словарь

**Глава 723:
Вещание: звуковое, телевизионное, данных**

Vocabulario Electrotécnico Internacional

**Capítulo 723:
Radiodifusión: Sonido, televisión, datos**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 60050(723): 1997

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC**

60050(723)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

Première édition
First edition
1997-03

**Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 723:
Radiodiffusion et télédistribution:
Son, télévision, données**

**International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 723:
Broadcasting: Sound, television, data**

**Международный Электротехнический Словарь
Глава 723:
Вещание: звуковое, телевизионное, данных**

**Vocabulario Electrotécnico Internacional
Capítulo 723:
Radiodifusión: Sonido, televisión, datos**

© CEI 1997 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento electrónico, o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

International Electrotechnical Commission

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland

Telefax: +41 22 919 0300

e-mail: inmail@iec.ch

IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX XG
PRICE CODE

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue



Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
AVANT-PROPOS	VI
Sections	
723-01 Termes généraux	1
723-02 Termes communs à la radiodiffusion sonore et à la télévision	17
723-03 Radiodiffusion sonore	36
723-04 Télévision: Termes généraux	60
723-05 Télévision: Analyse et synthèse de l'image — Signaux d'image	78
723-06 Qualités et défauts des images	109
723-07 Appareils et dispositifs utilisés en télévision	139
723-08 Termes spécifiques aux systèmes de télévision en couleur	164
Sous-section — Colorimétrie	175
723-09 Télédistribution	186
Index	199

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
Sections	
723-01 General terms	1
723-02 Common sound and television broadcasting terms	17
723-03 Sound broadcasting	36
723-04 Television: General terms	60
723-05 Television: Picture analysis and display — Video signals	78
723-06 Picture quality and impairment	109
723-07 Equipment and devices used in television	139
723-08 Terms specific to colour television systems	164
Colorimetry — sub-section	175
723-09 Cabled distribution systems	186
Index	199

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
Раздел	
723-01 Основные термины	1
723-02 Общие термины звукового и телевизионного вещания	17
723-03 Звуковое радиовещание	36
723-04 Телевидение: Общие термины	60
723-05 Телевидение: Анализ и воспроизведение изображения — видеосигналы	78
723-06 Качество и ухудшение изображения	109
723-07 Оборудование и устройства, используемые в телевидении	139
723-08 Термины, относящиеся к системам цветного телевидения	164
Поправки к колориметрии	175
723-09 Кабельные распределительные системы	186
Алфавитный указатель	199

TABLA DE MATERIAS

	Pags.
PREÁMBULO	IX
Secciones	
723-01 Términos generales	1
723-02 Términos comunes a la radiodifusión de sonido y televisión	17
723-03 Radiodifusión de sonido	36
723-04 Televisión: Términos generales	60
723-05 Televisión: Análisis, síntesis de imágenes — Señales de imágenes	78
723-06 Calidad y defectos de las imágenes	109
723-07 Aparatos y dispositivos empleados en televisión	139
723-08 Términos específicos de los sistemas de televisión en color	164
Subsección: Colorimetría	175
723-09 Teledistribución	186
Índice	199

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 723: RADIODIFFUSION ET TÉLÉDISTRIBUTION:
SON, TÉLÉVISION, DONNÉES

AVANT-PROPOS

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des comités d'études où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT) – Comité Consultatif International des Radiocommunications (CCIR), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (CCITT) – et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur CCIR-CCITT-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du CCIR ou du CCITT, et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du CCIR ou du CCITT (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par le groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie. Elle constitue le chapitre 723 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

Règle des Six Mois	Rapport de vote
1(VEI 723)(BC)1299	1(VEI 723)(BC)1311

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, polonais, suédois et japonais.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 723: BROADCASTING: SOUND, TELEVISION, DATA

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by technical committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the technical committees of the International Telecommunications Union (UIT) – International Consultative Radiocommunications Committee (CCIR), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (CCITT) – and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the CCIR-CCITT-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the CCIR or CCITT Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in CCIR or CCITT recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC technical committee 1: Terminology. It forms Chapter 723 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents:

Six Months' Rule	Report on voting
1(IEV 723)(CO)1299	1(IEV 723)(CO)1311

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

As in all IEV chapters relating to telecommunications, the terms and definitions have been written in four languages: French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Polish, Swedish and Japanese are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 723: ВЕЩАНИЕ: ЗВУКОВОЕ, ТЕЛЕВИЗИОННОЕ, ДАННЫХ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1: Терминология. Он является 723 — главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах:

Правило шести месяцев	Отчет о голосовании
1(МЭС 723)(ЦБ)1299	1(МЭС 723)(ЦБ)1311

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, относящихся к электросвязи, термины и определения даны на четырех языках: Французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, польском, шведском и японском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 723: RADIODIFUSIÓN: SONIDO, TELEVISIÓN, DATOS

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a asuntos técnicos, preparados por los comités de estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en la mayor medida posible un acuerdo internacional sobre las temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) – Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (CCIR); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (CCITT) – y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador CCIR-CCITT-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del CCIR o del CCITT y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del CCIR o del CCITT (o en el Reglamento de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

La presente Norma Internacional ha sido preparada por un Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios 1 de la CEI : Terminología. Constituye el Capítulo 723 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma está basado en los documentos siguientes:

Regla de las Seis Meses	Reporte de voto
1(VEI 723)(OC)1299	1(VEI 723)(BC)1311

Los informes del voto indicados en el cuadro anterior dan todas las informaciones sobre el resultado de las votaciones realizadas para la aprobación de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI sobre las telecomunicaciones, los términos y definiciones se dan en francés, inglés, ruso y español, y los términos están, además, indicados en alemán, polaco, sueco y japonés.

– Page blanche –
– Blank page –
– Незаполненная страница –
– Página blanca –

CHAPITRE 723: RADIODIFFUSION ET TÉLÉDISTRIBUTION: SON, TÉLÉVISION, DONNÉES

CHAPTER 723: BROADCASTING: SOUND, TELEVISION, DATA

ГЛАВА 723: ВЕЩАНИЕ: ЗВУКОВОЕ, ТЕЛЕВИЗИОННОЕ, ДАННЫХ

CAPÍTULO 723: RADIODIFUSIÓN: SONIDO, TELEVISIÓN, DATOS

SECTION 723-01 – TERMES GÉNÉRAUX

SECTION 723-01 – GENERAL TERMS

РАЗДЕЛ 723-01 – ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

SECCIÓN 723-01 - TÉRMINOS GENERALES

723-01-01

radiodiffusion

Radiocommunication dont les *émissions* sont destinées à être reçues directement par le public en général; ces émissions peuvent comporter des *programmes sonores*, des *programmes de télévision* ou d'autres genres d'informations.

Note. – Dans le langage courant français et espagnol, les mots «radiodiffusion» et «radiodifusión» sont souvent utilisés dans le sens restreint de «*radiodiffusion sonore*».

broadcasting (service)

Radiocommunication in which *transmissions* are intended for direct reception by the general public; these may include *sound programmes*, *television programmes*, and other types of transmission.

Note. – By common usage in French and Spanish the meaning of "radiodiffusion" and "radiodifusión" is frequently restricted to "*sound broadcasting*".

радиовещание (служба) вещание

Радиосвязь, *передачи* которой предназначены для непосредственного приема населением и могут включать *звуковые*, *телевизионные* и другие виды *передач*.

Примечание. – Во французском и испанском языках использование выражений "radiodiffusion" и "radiodifusión" часто ограничено звуковым вещанием.

radiodifusión (en servicio) emisión (en servicio)

Radiocomunicación en la que las *emisiones* son destinadas a ser recibidas directamente por el público en general; éstas pueden incluir *programas sonoros*; *programas de televisión* y otras clases de información.

Nota. – Dentro del lenguaje corriente en francés y español, la palabra "radiodifusión" es frecuentemente utilizada en el sentido restringido de "*radiodifusión sonora*".

Rundfunk(dienst)
radiodyfuzja
rundradio
放送

723-01-02

programme (de radiodiffusion ou de télédistribution)

Ensemble d'éléments sonores ou visuels spécialement conçus et préparés pour la *radiodiffusion* ou la *télédistribution*.

Note. – On qualifie un programme:

- suivant sa nature: *programme sonore*, *de télévision*, musical, parlé, etc.
- suivant son objet: programme d'information, éducatif, récréatif, etc.
- suivant son origine: programme de tel émetteur, de tel organisme, programme *en direct*, *en différé*, etc.

programme (in broadcasting)

Sound or visual sequences specially designed and prepared for *broadcasting*.

Note. – By common usage, programmes may be classified:

- by type: sound programmes, television programmes, music programmes, talks, etc.
- by purpose: news programmes, educational programmes, entertainment programmes, etc.
- by origin: broadcasts from a given transmitter, broadcasts from a given organization, *live broadcasts*, *recorded broadcasts*, etc.

(Rundfunk-)Sendung;
(Rundfunk-)Programm
program (radiodyfuzyjny)
program

番組【放送】

723-01-02

программа (в вещании)

Последовательность звуковых или визуальных эпизодов, предназначенных и подготовленных специально для радиовещания.

Примечание. — Программы можно классифицировать:

- по виду: звуковые, телевизионные, музыкальные, речевые программы и другие;
- по цели: программы новостей, учебные, развлекательные и другие;
- по источнику: программы определенной передающей станции, организации, *прямые передачи, передачи с записи* и др.

programa (de radiodifusión)

Secuencias de elementos sonoros o visuales especialmente diseñados y preparados para la radiodifusión.

Nota. — Un programa puede clasificarse según su:

- Tipo: programa sonoro, de televisión, musical, de charlas, etc.
- Objetivo: programa de información, educativo, recreativo, etc.
- Origen: programa de un emisor, de un determinado organismo, programa *en directo, en diferido*, etc.

723-01-03

émission (en radiodiffusion)

1) Signaux ou ondes radioélectriques produits par un émetteur de radio-diffusion.

2) *Programme* de radiodiffusion ou de télédistribution, ou partie bien définie de ce programme.

**transmission (in broadcasting)
emission**

1) Radio waves or signals produced by a broadcasting transmitter.

2) A *programme*, or a defined part of a programme.

передача (в вещании)

1) Излучение радиоволн или сигналов вещательным передатчиком.

2) *Программа* или определенная ее часть.

**emisión (en radiodifusión)
transmisión**

1) Señales u ondas de radio producidas por un emisor de radiodifusión.

2) Un *programa* de radiodifusión o una parte bien definida del programa.

Übertragung (im Rundfunk);
Aussendung (im Rundfunk)
transmisja (radiodyfuzyjna); emisja
sändning
電波【放送の】

723-01-04

programme sonore

Programme constitué uniquement d'éléments sonores.

sound programme

A *programme* consisting solely of sound elements.

звуковая программа

Программа, состоящая исключительно из звуковых эпизодов.

programa sonoro

Un *programa* constituido solamente de elementos sonoros.

Ton(rundfunk)programm
program foniczny
(ljud)radioprogram

音声番組

723-01-05

programme de télévision

Programme constitué d'éléments visuels avec les sons associés.

television programme

A *programme* consisting of pictures with the associated sound.

телевизионная программа

Программа, состоящая из визуальных эпизодов с соответствующим звуковым сопровождением.

programa de televisión

Un *programa* constituido de elementos visuales con los sonidos asociados.

Fernsehsendung; Fernsehprogramm
program telewizyjny
televitionsprogram
テレビ【ジョン】番組

723-01-06 (701-01-34 MOD)	radiodiffusion sonore Radiodiffusion de <i>programmes</i> uniquement sonores. sound broadcasting (service) A broadcasting service limited to <i>sound programmes</i> . звуковое вещание (служба) Вещание, ограниченное звуковыми программами. radiodifusión sonora Radiodifusión de <i>programas</i> únicamente sonoros.	Tonrundfunk(dienst); Hörfunk radiofonia; radiodyfuzja foniczna (služba) ljudradio 音声放送
723-01-07	radiodiffuser Diffuser un <i>programme</i> à partir d'émetteurs de radiodiffusion. to broadcast To transmit <i>programmes</i> from broadcast transmitters. вещать передавать (программы) Передавать <i>программы</i> с помощью <i>вещательных передатчиков</i> . radiodifundir Difundir un <i>programa</i> desde emisoras de radiodifusión.	senden; ausstrahlen nadać; transmitować sända 放送する
723-01-08	radiodiffusion stéréophonique Radiodiffusion où les <i>programmes</i> sont transmis avec des sons en <i>stéréophonie</i> . stereophonic broadcasting Broadcasting in which <i>programmes</i> are transmitted with <i>stereophonic sound</i> . стереофоническое вещание Вещание, при котором <i>программы</i> передаются со стереофоническим звуком. radiodifusión estereofónica Radiodifusión en la que los <i>programas</i> son transmitidos con los sonidos en <i>estereofonía</i> .	Stereo-Tonrundfunk radiodyfuzja stereofoniczna stereosändning ステレオ [ホニック] 放送; 立体音声放送
723-01-09 (701-01-15 MOD)	télévision TV (abréviation) Télécommunication destinée à la transmission de signaux représentant des scènes animées ou fixes, les images de ces scènes pouvant être reproduites sur un écran au fur et à mesure de leur réception, ou enregistrées en vue d'une reproduction ultérieure. <i>Note.</i> – Cette télécommunication a comme principale application la <i>télédiffusion</i> de programmes visuels avec les sons associés destinés au public en général. La même technique est aussi employée pour des applications industrielles, scientifiques, médicales, ou autres. television TV (abbreviation) A form of telecommunication for the transmission of signals representing scenes, images of the scenes being reproduced on a screen as they are received or recorded for subsequent use. <i>Note.</i> – By common usage, the major application of this technique is in <i>television broadcasting</i> but it can also be used for industrial, scientific, medical, and other applications. телевидение ТВ (сокращение) Вид радиосвязи для передачи сигналов, представляющих сцены, изображения которых воспроизводятся на экране по мере приема сигналов или записываются для последующего использования. <i>Примечание.</i> – В общем случае основным применением телевидения является <i>телевизионное вещание</i> , но телевидение может также использоваться в промышленности, науке, медицине и других областях.	Fernsehen telewizja television; TV テレビ [ジョン] ; TV (略語)

723-01-09

televisión
TV (abreviatura)

Telecomunicación destinada a la transmisión de imágenes de escenas animadas o fijas, pudiendo ser reproducidas sobre una pantalla conforme a su recepción o grabación para una reproducción posterior.

Nota. Esta *telecomunicación* tiene como aplicación principal la *teledifusión* de imágenes animadas destinadas al público en general con los sonidos asociados. La misma técnica es también utilizada para aplicaciones industriales, científicas, médicas u otras.

723-01-10
 (701-01-35 MOD)

(radiodiffusion de) télévision
radiodiffusion visuelle
TV (abréviation)

Radiodiffusion de *programmes* visuels avec les sons associés.

television broadcasting (service)
TV (abbreviation)

A broadcasting service of visual *programmes* with associated sounds.

телевизионное вещание (служба)

Радиовещательная служба передачи визуальных программ в сопровождении звука.

radiodifusión de televisión (servicio)
radiodifusión audiovisual
TV (abreviatura)

Radiodifusión de *programas* visuales con los sonidos asociados.

Fernsehrundfunk(dienst);
 TV (Abkürzung)
 telewizja; radiodifuzja telewizyjna
 (szługa)
 television; TV-tjänst
 テレビ [ジョン] 放送

723-01-11

téléviser (un programme)
 Diffuser un *programme* de télévision.

to broadcast (in television)
to televise (a programme)

To transmit a *television programme*.

вещать в (в телевидении)

Передавать *телевизионную программу*.

televisar (un programa)
transmitir (un programa)

Difundir un *programa* de televisión.

senden (im Fernsehen)
 nadawać (program telewizyjny)
 telivisera
 放送する【テレビ番組を】

723-01-12

télévision en noir et blanc
télévision achrome
télévision monochrome (terme déconseillé)

Télévision dans laquelle l'image ne reproduit que les luminances de l'objet et non ses couleurs.

black and white television
monochrome television

Television in which only the luminance of an object is reproduced and not the colour.

черно-белое телевидение

Телевидение, в котором предметы воспроизводятся только яркостью без цвета.

televisión en blanco y negro
televisión monocroma

Televisión en la cual la imagen reproduce solamente las luminancias de un objeto y no sus colores.

Schwarzweiß-Fernsehen;
 Monochrom-Fernsehen
 telewizja czarno-biała; telewizja
 monochromatyczna
 svart-vit television
 白黒テレビ [ジョン]

723-01-13	télévision en couleur TVC (abréviation) Télévision dans laquelle l'image reproduit à la fois les <i>luminances</i> et les couleurs de l'objet. colour television CTV (abbreviation) Television in which the reproduced picture simulates both the colour and the <i>luminance</i> of the object. цветное телевидение ЦТ (сокращение) Телевидение, в котором для воспроизведения изображения используется и яркость, и цвета предметов. televisión en color TVC (abreviatura) Televisión en la cual la imagen reproduce a la vez las <i>luminancias</i> y los colores del objeto.	Farbfernsehen telewizja kolorowa färgtelevision カラーテレビ [ジョン]; C T V (略語)
723-01-14	télévision en relief télévision stéréoscopique Télévision dans laquelle l'apparence du relief des objets est obtenue grâce à deux images différentes, une pour chaque oeil. stereoscopic television Television in which separate pictures are presented to each eye so as to reproduce the three-dimensional appearance of the object. стереоскопическое телевидение объемное телевидение Телевидение, в котором для каждого глаза передаются отдельные изображения, так чтобы воспроизводить предмет в трехмерном виде. televisión tridimensional televisión en relieve Televisión en la cual se obtiene la apariencia de relieve de los objetos gracias a dos imágenes diferentes, una por cada ojo.	stereoskopisches Fernsehen; 3D-Fernsehen telewizja stereoskopowa stereoskopisk TV 立体テレビ [ジョン]
723-01-15	télévision stéréophonique Télévision dans laquelle les sons associés à l'image sont transmis en <i>stéréophonie</i>. stereophonic television Television in which the associated sounds are transmitted in <i>stereophony</i>. стереофоническое телевидение Телевидение, в котором звуковое сопровождение передается в стереофонии. televisión estereofónica Televisión en la cual se transmiten los sonidos asociados a la imagen en <i>estereofonía</i>.	Stereoton-Fernsehen telewizja stereofoniczna TV med stereoljud ステレオ [ホニック] テレビ [ジョン]; 立体音声テレビ [ジョン]
723-01-16	télévision embrouillée télévision cryptée Télévision dans laquelle l'image ne peut être reproduite sous sa forme normale que par les récepteurs munis d'un décodeur approprié. scrambled television Television in which the original picture may only be reproduced by receivers with appropriate decoders. скремблированное телевидение шифрованное телевидение Телевидение, в котором первоначальное изображение может быть воспроизведено приемниками только с соответствующими декодерами. televisión codificada Televisión en la cual no puede ser reproducida la imagen en su forma original más que por los receptores provistos de un decodificador apropiado.	verschlüsseltes Fernsehen telewizja utajniona krypterad TV スクランブルテレビ [ジョン]

723-01-17

télévision à accès conditionnel

Télévision embrouillée dont les *programmes* sont destinés à certains publics spécialisés.

Exemple: Programmes spéciaux pour le corps médical.

conditional access television

Scrambled television in which the *programmes* are intended for certain specialized groups.

Exemple: Special programmes for the medical profession.

телевидение с условным доступом

Шифрованное телевидение, в котором *программы* предназначены для определенных специальных групп.

Пример: специальные программы для медицинских работников.

televisión con acceso condicional

Televisión codificada donde los *programas* son destinados a ciertos grupos especializados.

Ejemplo: Programas especiales para la profesión médica.

Fernsehen mit Zugangsbeschränkung
telewizja z uwarunkowanym
odbiorem
TV med tillgångskontroll
限定受信方式テレビ [ジョン]

723-01-18

télévision payante**télévision à péage**

Télévision pour laquelle un paiement est nécessaire pour recevoir certains *programmes*.

Note. – Ce paiement est indépendant des redevances sur les *récepteurs de télévision* perçues dans certains pays.

pay television**toll television****subscription television**

Television for which payment is necessary in order to receive certain *programmes*.

Note. – This payment is independent of the fees charged for permission to operate *television receivers* in certain countries.

платное телевидение

Телевидение, в котором для приема некоторых *программ* необходима плата.

Примечание. – Эта плата не зависит от платы, взимаемой в некоторых странах за разрешение пользоваться *телевизорами*.

televisión para abonados

Televisión en la que es necesario el pago de una cierta cantidad para recibir ciertos *programas*.

Nota. – Este pago es independiente del canon percibido sobre los *receptores de televisión* en ciertos países.

Gebührenfernsehen; Abonnements-
fernsehen
telewizja abonamentowa
betal-TV
有料テレビ [ジョン]

723-01-19

télévision en circuit fermé

Télévision destinée à la transmission d'images sur une distance relativement courte, généralement par câble, à l'intention d'un groupe particulier d'usagers.

Exemples: Surveillance de lieux publics, de lieux dangereux ou peu accessibles, opérations chirurgicales, etc.

closed-circuit television**CCTV (abbreviation)**

Television allowing the transmission of images over a relatively short distance, generally by cable, intended for a particular group of users.

Examples: Surveillance of public places or places which are dangerous or difficult to access, surgical operations, etc.

Fernsehen für geschlossene
Benutzergruppen; CCTV
(Abkürzung)
telewizja użytkowa
intern-TV
専用テレビ [ジョン];
閉回路テレビ [ジョン]

723-01-19

замкнутое телевидение

Телевидение, позволяющее передавать изображения на относительно короткие расстояния, обычно по кабелю, и предназначенное для определенных групп пользователей.

Примеры: наблюдение за общественными, опасными или труднодоступными местами, изучение хирургических операций и т.д.

circuito cerrado de televisión

CCTV (abreviatura)

Televisión que permite la transmisión de imágenes sobre una distancia relativamente corta, generalmente por cable, destinada a un grupo particular de usuarios.

Ejemplos: Vigilancia de lugares públicos, de lugares peligrosos o poco accesibles, o estudios de operaciones quirúrgicas.

723-01-20

télévision à images fixes

Télévision dans laquelle le temps compris entre l'instant où une image apparaît sur l'écran, et celui où apparaît soit une version mise à jour de la même image, soit une nouvelle image faisant partie d'une suite, est plus long, et en général beaucoup plus long, que la *période d'image* usuelle.

still-picture television

SPTV (abbreviation)

Television in which the time interval between a displayed picture and the display of either an updated version of the same picture, or a new picture forming part of a sequence, exceeds, generally by an appreciable factor, the usual *frame period*.

телевидение с малоподвижным изображением

Телевидение, в котором временной интервал между воспроизводимым изображением и воспроизведением измененной версии этого же изображения или нового изображения, составляющего часть последовательности изображений, превышает, обычно значительно, обычный *период кадров*.

televisión de imágenes fijas

TIF(abreviatura)

Televisión en la cual el tiempo comprendido entre el instante en el que aparece una imagen en la pantalla y otro en el que aparece bien una versión actualizada de la misma imagen, u otra nueva imagen que forma parte de una secuencia, es más largo, y en general mucho más largo, que el *período de imagen* usual.

Standbildfernsehentelewizja o obrazie nieruchomym
stillbilds-TV

静止画テレビ [ジョン]

723-01-21
(701-01-36 MOD)**télédistribution****câblodistribution****distribution par câble**

Télécommunication destinée à la distribution de *programmes sonores* ou de *programmes de télévision* vers certains usagers par des réseaux de câbles.

Note. – Certains réseaux de télédistribution peuvent transmettre d'autres signaux ou comporter des voies de retour.

cabled distribution**wired broadcasting**

A form of telecommunication for the distribution of *television or sound programmes* over networks of cables to a number of users.

Note. – Some systems may transmit other signals and/or provide a return transmission channel.

кабельное распределение**проводное вещание**

Форма обслуживания с помощью кабельных сетей *телевизионными* или *звуковыми программами* некоторого количества пользователей.

Примечание. – В некоторых системах могут передаваться другие сигналы, а также обеспечиваться канал обратной передачи.

distribución por cable

Telecomunicación destinada a la distribución de *programas sonoros* o de *programas de televisión* a ciertos usuarios, a través de redes de cables.

Nota. – Algunas redes de distribución por cable pueden transmitir otras señales y proporcionar un canal de retorno.

Breitbandkabel-Verteilung;

BK-Verteilung (Abkürzung)

rozprowadzanie kablowe; transmisja
przewodowa

ledningsbunden distribution

有線放送

723-01-22

télévision par câble

Télédistribution de programmes de télévision.

cable television

The distribution of *television programmes* by cable.

кабельное телевидение

Распределение *телевизионных программ* по кабелю.

televisión por cable

Distribución por cable de *programas de televisión*.

Kabelfernsehen

telewizja kablowa

kabel-TV

ケーブルテレビ [ジョン]

723-01-23

radiodiffusion par satellite

radiodiffusion directe par satellite (terme déconseillé)

Radiocommunication dans laquelle les *émissions* de stations spatiales sont destinées à être reçues directement par le public en général.

Notes.

1. – La réception par le public en général comprend la *réception individuelle* et la *réception communautaire*.

2. – Terme associé: télévision par satellite.

satellite broadcasting

direct broadcasting by satellite

DBS (abbreviation)

A radiocommunication service in which the *transmissions* from space stations are intended for direct reception by the general public.

Notes.

1 – Reception by the general public includes both *individual reception* and *community reception*.

2 – Associated term: satellite television.

спутниковое вещание

непосредственное спутниковое вещание

Радиовещательная служба, в которой *передачи* с космических станций предназначены для непосредственного приема населением.

Примечания.

1 – Прием населением включает в себя как индивидуальный прием, так и коллективный прием.

2 – Сопутствующий термин-спутниковое телевидение.

radiodifusión por satélite

Servicio de radiocomunicación en el que las *emisiones* de estaciones espaciales son destinadas a ser recibidas directamente por el público en general.

Notas.

1 – La recepción por el público en general comprende la *recepción individual* y la *recepción colectiva*.

2 – Termino asociado: televisión por satélite.

Satellitenrundfunk; Satelliten-

Direktempfang; DBS (Abkürzung)

telewizja satelitarna

satellitrundradio

衛星放送; D B S (略語)

723-01-24

stratovision

Radiodiffusion de *programmes de télévision* à partir d'émetteurs placés à bord d'avions ou de ballons à haute altitude.

stratovision

Television broadcasting from transmitters on board aircraft or high-altitude balloons.

стратовидение

Телевизионное вещание с передатчика, размещенного на борту самолета или аэростата.

estratovisión

Radiodifusión de *programas de televisión*, desde emisoras puestas a bordo de aviones o de globos de alta altitud.

Stratovision

telewizja aeronautyczna

stratosfär-TV

ストラトビジョン

723-01-25

péritélévision

Ensemble des techniques utilisant un *récepteur de télévision* domestique associé à d'autres appareils, à des fins autres que la visualisation directe d'un *programme de télévision*.

Exemples: Jeux vidéo, *vidéographie*, emploi d'un magnétoscope domestique ou d'un ordinateur domestique.

peritelevision

Techniques which utilize a household *television receiver*, together with other apparatus, for purposes other than the direct viewing of a *television programme*.

Examples: Video games, *videography*, the use of a household tape recorder or home computer.

перитеlevision

Оборудование, позволяющее использовать бытовой *телевизионный приемник* вместе с другой аппаратурой для целей, отличных от прямого просмотра *телевизионной программы*.

Примеры: Видеоигры, *видеография*, использование бытового видеомagnetofона или бытового компьютера.

peritelevisión

Conjunto de técnicas que utiliza un *receptor de televisión* doméstico asociado a otros aparatos, para otros fines distintos a la visualización directa de un *programa de televisión*.

Ejemplos: Juegos de video, *videografía*, empleo de un magnetófono doméstico o un ordenador doméstico.

Peritelevision
telewizja użytku domowego
peritelevision
ペリテレビ [ジョン]

723-01-26

**(programme) en direct
(émission) en direct**

Programme sonore ou *programme de télévision* dont la production et la diffusion sont simultanées.

live broadcast

A *sound or television programme* in which the production and transmission are simultaneous.

прямая передача

Звуковая или телевизионная программа, в которой ее создание и передача осуществляются одновременно.

**emisión en directo
programa en directo**

Programa sonoro o *programa de televisión* cuya producción y difusión son simultáneos.

Direktübertragung; Live-Sendung
nadawanie (programów) na żywo
direktsändning
生放送

723-01-27

**(programme) en différé
(émission) en différé**

Programme sonore ou *programme de télévision* diffusé après avoir été enregistré.

recorded broadcast

A *sound or television programme* which is transmitted after it has been recorded.

передача с записи

Звуковая или телевизионная программа, которая передается в эфир после того, как она была записана.

**emisión en diferido
programa en diferido**

Programa sonoro o *programa de televisión* difundido después de haber sido grabado.

Sendung einer Aufzeichnung
nadawanie programów zarejestrowanych
inspelad sändning
録画・録音放送

723-01-28

radiodiffusion de données

Diffusion par des *émetteurs de radiodiffusion sonore ou de télévision* de signaux de données, généralement numériques, pour des usages tels que *vidéographie*, sous-titrage, signaux de commande ou d'essai.

data broadcasting

Transmission by *sound or television transmitters* of data signals, generally digital, for purposes such as *teletext*, subtitling and test and control signals.

передача данных

Передача звуковыми или телевизионными передатчиками информационных сигналов, обычно цифровых, для таких систем как *телетекст*, субтитры, испытательные и управляющие сигналы.

radiodifusión de datos

Difusión por *emisoras de radiodifusión sonora o de televisión* de señales de datos, generalmente digitales, para usos tales como *teletextos*, subtitulación, comandos de receptores, o indicaciones diversas.

Datenrundfunk
nadawanie danych
datarundradio
データ放送

723-01-29

reportage (en radiodiffusion)

Programme produit en dehors d'un *studio*, utilisant un matériel mobile, par exemple pour la relation télévisée d'un événement d'actualité.

outside broadcast

OB (abbreviation)

A *programme* originating elsewhere than in a *studio*, using mobile equipment in order to provide a broadcast description of an event.

внестудийная передача

Программа, созданная где-либо вне *студии* с использованием мобильного оборудования с целью обеспечения вещательного освещения какого-либо события.

reportaje

Programa producido fuera de un estudio, con la ayuda de material móvil, con el fin de transmitir la descripción de un acontecimiento.

Außenübertragung; AÜ (Abkürzung)
nadawanie pozastudyjne
fältproducerat program; OB
局外中継; OB (略語)

723-01-30

reportage (d'actualités) par satellite

Reportage d'actualités dans lequel la liaison entre le point de reportage et un centre de commutation ou un *studio*, se fait par satellite, grâce à une station terrestre transportable.

satellite news gathering

SNG (abbreviation)

News reporting in which the link between the reporting point and the switching centre or *studio* centre is by satellite, via a transportable earth station.

спутниковая служба новостей

СШН (сокращение)

Передача новостей, когда связь между точкой репортажа и коммутационным или студийным центром осуществляется с помощью спутника через подвижную земную станцию.

reportaje por satélite

Reportaje de actualidad, en el que el enlace entre el punto de reportaje y el centro de conmutación o *estudio*, se realiza por satélite gracias a una estación terrestre transportable.

Satelliten-Berichterstattung
zbieranie aktualności satelitarne
nyhetsinsamling via satellit
SNG

723-01-31

journalisme électronique (télévisuel)
JET (abréviation)
reportage électronique

Reportage de télévision effectué à l'aide de matériels suffisamment légers pour être portés et exploités par un ou deux opérateurs, les signaux étant soit enregistrés, soit transmis à une station de base.

electronic news gathering
ENG (abbreviation)

News reporting by means of equipment sufficiently light to be carried by one or two operators, the signals being either recorded or transmitted to a base station.

телевизионная служба новостей
TCH (сокращение)
видеожурналистика

Сбор новостей при помощи аппаратуры достаточно легкой для того, чтобы ее могли переносить один или два оператора, причем сигналы могут быть записаны либо переданы на главную станцию.

reportaje electrónico

Reportaje de televisión efectuado con la ayuda de material suficientemente ligero para ser transportado y utilizado por uno o dos operadores, siendo las señales grabadas, o transmitidas a una estación de base.

elektronische Berichterstattung;
EB (Abkürzung)
zbieranie aktualności elektroniczne
elektronisk nyhetsinsamling
ENG

723-01-32

production légère
vidéo légère

Production de *programmes de télévision* à l'aide de matériels suffisamment légers pour être portés et exploités par un ou deux opérateurs, les signaux étant généralement enregistrés.

electronic field production
EFP (abbreviation)

The production of a *television programme* using equipment sufficiently light to be carried by one or two operators, the signals generally being recorded.

внестудийное видеопроизводство

Производство *телевизионной программы* при использовании аппаратуры достаточно легкой для того, чтобы ее могли переносить один или два оператора; сигналы обычно записываются.

videoreportaje

Producción de *programas de televisión* con la ayuda de material suficientemente ligero para ser transportado y utilizado por uno o dos operadores, siendo las señales generalmente grabadas.

elektronische Außenproduktion;
EAP (Abkürzung)
wytwarzanie programów
telewizyjnych
elektronisk bildproduktion
EFP

723-01-33

audiovidéographie

Système *audiovisuel* combinant une présentation *alphanumérique*, *alphagéométrique* ou *alphaphotographique*, avec des sons associés.

audiovideography

An *audiovisual* system which combines an *alphanumeric*, *alphageometric* or *alphaphotographic* display with associated sound signals.

аудиовидеография

Аудиовизуальная система, которая состоит из *буквенно-цифрового*, *буквенно-графического* или *буквенно-фотографического* воспроизведения с сопутствующими звуковыми сигналами.

audiovideografía

Sistema *audiovisual* que combina una representación *alfanumérica*, *alfa-geométrica* o *alfafotográfica*, con los sonidos asociados.

Audiovideografie
audiowideografia
audiovideografi
オーディオビデオグラフィー

723-01-34
(701-01-17)

vidéographie

Télécommunication dans laquelle des informations sont transmises, généralement sous forme de données numériques, de façon à permettre principalement leur sélection et leur présentation chez un usager sous forme de textes ou de graphiques sur un écran, par exemple l'écran d'un *récepteur de télévision*.

Note. — Le service télétext et les diverses formes de télégraphie ne sont pas des formes de vidéographie.

videography

A form of telecommunication in which information generally in the form of digital data is transmitted primarily in order to permit the selection and display of this data in the form of textual or pictorial information to a user on a visual display unit, for instance on the screen of a *television receiver*.

Note. — Teletex and other forms of telegraphy are not forms of videography.

видеография

Вид связи, при котором информация передается, в основном, в цифровой форме и который позволяет пользователю выбирать и воспроизводить эту информацию в текстовой или графической форме на экране дисплея, например, на экране *телевизора*.

Примечание. — телетекст и различные виды телеграфии не относятся к видеографии.

videografía

Una forma de telecomunicación en la que la información es transmitida generalmente bajo la forma de datos digitales de manera que permita su selección y su presentación a un usuario como textos o gráficos sobre una pantalla, por ejemplo sobre la pantalla de un *receptor de televisión*.

Nota. — El servicio "teletex" y las diversas formas de telegrafía no son formas de videografía.

Videografie
wideografla
videografi
ビデオグラフィ

723-01-35
(701-01-08)

vidéographie diffusée télétexte

Vidéographie dans laquelle des informations sont diffusées en utilisant les moyens de transmission de la télévision destinée au public, l'utilisateur pouvant choisir la partie de ces informations qui l'intéresse, s'il possède le matériel approprié.

Note. — La transmission de ces informations peut avoir lieu en même temps que celle des images normales de télévision.

teletext

broadcast videography

Videography in which information is broadcast utilizing the means of transmission used for normal television broadcasting and the desired part of this information may be selected by any user having suitable equipment.

Note. — Information may be transmitted simultaneously with normal television pictures.

вещательная видеография телетекст

Видеография, в которой информация передается при использовании средств передачи, применяемых в обычном *телевизионном вещании*, а нужная часть этой информации может быть выбрана любым пользователем, имеющим соответствующую аппаратуру.

Примечание. — Информация может передаваться одновременно с обычным телевизионным изображением.

teletexto

videografía radiodifundida

Videografía en la que la información es difundida utilizando los medios de transmisión de la televisión destinada al público, pudiendo elegir el usuario la parte de la información que le interesa, si posee el material apropiado.

Nota. — La transmisión de información puede tener lugar al mismo tiempo que la de imágenes normales de televisión.

Fernsehtext
teletekst
text-TV; teletext
文字放送

723-01-36

**dir vidéographie diffusée à temps partiel
télétexte à temps partiel**

Vidéographie diffusée dans laquelle les informations sont diffusées en même temps que les images normales de télévision, généralement pendant une partie de l'intervalle de suppression trame.

field blanking teletext

Teletext in which information is broadcast at the same time as the normal television pictures, generally during part of the *field blanking interval*.

телетекст в интервале гашения полей

Телетекст, при котором информация передается одновременно с обычным телевизионным изображением, в основном, в течение части интервала гашения полей.

teletexto a tiempo parcial**videografía radiodifundida a tiempo parcial**

Teletexto en el que la información es difundida al mismo tiempo que las imágenes normales de televisión, generalmente durante una parte de intervalo de supresión del tramo.

Austastlücken-Fernsehtext
teletekst równoczesny z obrazem
(telewizyjnym); teletekst w czasie
wygaszania linii (pola)
bildsläcksteletext
掃線期間文字放送

723-01-37

**vidéographie diffusée à plein temps
télétexte à plein temps**

Vidéographie diffusée dans laquelle les informations sont diffusées en l'absence de signaux d'image de télévision, et pendant toute la durée qui pourrait être occupée par ces signaux.

full-field teletext

Teletext in which information is broadcast in the absence of television picture signals, and during the whole time that would be occupied by these signals.

телетекст в полном поле

Телетекст, при котором информация передается в отсутствие телевизионных сигналов изображения и в течение всего времени, которое занималось бы этими сигналами.

teletexto a tiempo completo

Teletexto en el que la información es difundida en la ausencia de señales de imagen de televisión, y durante todo el tiempo que podría ser ocupado por estas señales.

Vollbild-Fernsehtext
teletekst w czasie nieobecności
sygnału obrazu telewizyjnego
helbildsteletext
フィールド期間文字放送

723-01-38

infographie (en télévision)

Ensemble des techniques et des méthodes de production d'images synthétiques au moyen d'ordinateurs.

computer graphics (in television)

The technique associated with the production of computer generated images.

компьютерная графика (в телевидении)

Технические приемы, направленные на воспроизведение графических компьютерных изображений на экране.

infografía (de imagen)

Conjunto de técnicas y de métodos de producción de imágenes sintéticas a través de ordenadores.

Computergrafik (beim Fernsehen)
grafika komputerowa (w telewizji)
datorgenererad grafik
コンピュータグラフィックス

723-01-39

messaging de programmes

Mode de diffusion de *programmes* dans lequel chaque partie de ces programmes est munie d'un signal d'identification permettant à l'utilisateur de sélectionner a priori une ou plusieurs parties de programme, pour mettre en fonctionnement normal son récepteur, ou bien pour enregistrer le programme.

programme delivery control**PDC (abbreviation)**

A mode of broadcasting *programmes* in which each part of a programme carries an identification signal to allow the user to preselect one or more of these parts of the programme, to set his receiver in operation or to record the selected programme.

Sendungskennung
sterowanie odbieranym programem
programmärkt sändning
番組分配

723-01-39

программа с управляемой доставкой

Вид *вещательных программ*, когда каждая часть программы несет опознавательный сигнал, позволяющий пользователю заранее отобрать одну или более этих частей *программы* для включения приемника или для записи выбранной программы.

mensajería de programas

Modo de difusión de *programas* en el que cada parte de dichos programas lleva una señal de identificación, que permite al usuario seleccionar a priori una o más partes del programa, para poner en funcionamiento normal su receptor o bien para grabar el programa.

723-01-40

vidéotransmission

Transmission d'images de télévision à des destinataires spécifiés, éventuellement avec les sons associés.

video transmission

Transmission of television images to specific destinations, sometimes with the associated sound.

видеопередача

Передача телевизионных изображений в определенные места иногда с сопровождающим звуком.

videotransmisión

Transmisión de imágenes de televisión a destinatarios específicos, eventualmente con los sonidos asociados.

Videotransmission
transmisja wizyjna
videoöverföring
ビデオ伝送

723-01-41

réseau de radiodiffusion

Ensemble des installations d'un même organisme, d'une même région ou d'un même pays, qui assurent la radiodiffusion de *programmes sonores* ou de *programmes de télévision*.

broadcasting network

The combined installations ensuring broadcasting of *sound or television programmes*, for a given organization or country.

сеть вещания

Совокупность установок одной организации, одного региона или одной страны, которые обеспечивают вещание *звуковых* или *телевизионных программ*.

red de radiodifusión

Conjunto de instalaciones de un mismo organismo, de una misma región o de un mismo país, que aseguran la radiodifusión de *programas sonoros* o de *programas de televisión*.

Rundfunknetz
sieć radiodiffuzyjna
rundradionät
放送網

723-01-42

rediffusion

Diffusion d'un *programme* qui a déjà été diffusé auparavant.

repeat broadcast

The second or subsequent broadcasting of a *programme* which has previously been broadcast.

повторная передача

Вторая или последующая передача программы, которая уже до этого передавалась.

redifusión

Difusión de un programa que ha sido difundido previamente.

Wiederholungssendung
nadawanie powtórne
repräsendung
再放送

723-01-43	diffusion simultanée Diffusion au même moment d'un même <i>programme</i> par plusieurs <i>réseaux d'émetteurs de radiodiffusion sonore</i> ou de <i>télévision</i>. simultaneous broadcast Transmission of the same <i>programme</i> by several <i>sound or television transmitter networks</i> at the same time. одновременная передача Передача одной и той же <i>программы</i> по нескольким <i>звуковым или телевизионным передающим сетям</i> в одно и то же время. emisión simultánea Difusión en el mismo momento de un mismo <i>programa</i> por varias <i>redes de emisoras de radiodifusión sonora o de televisión</i>.	Gemeinschaftssendung nadawanie jednoczesne samsändning 同時放送
723-01-44	diffusion jumelée Diffusion au même moment d'un <i>programme de télévision</i> par un <i>réseau d'émetteurs de télévision</i>, et des sons associés par un <i>réseau d'émetteurs de radiodiffusion sonore</i>, par exemple pour permettre une réception du son en <i>stéréophonie</i>. simulcast The simultaneous broadcast of a <i>television programme</i> by a <i>television transmitter network</i> and of the associated sound by a separate <i>sound broadcast transmitter network</i>, used, for example to provide stereophonic sound with television. спаренная передача Одновременная <i>передача телевизионной программы</i> телевизионной <i>передающей сетью</i> и соответствующего <i>звукового сопровождения</i> отдельной <i>звуковой вещательной передающей сетью</i>, используемая, например, для обеспечения стереофонического звука в <i>телевидении</i>. emisión simultánea de imagen y sonido Difusión simultánea de un <i>programa de televisión</i> por una <i>red de emisoras de televisión</i> y de los sonidos asociados por una <i>red distinta de emisoras de radiodifusión sonora</i>, realizada por ejemplo, para permitir una recepción de sonido en estereofonía.	Simultanausstrahlung nadawanie jednoczesne (przez nadajniki telewizyjne i radiofoniczne) simultansändning 斉時放送【音声・映像の】
723-01-45	radiodiffuseur Personne ou organisme s'occupant de <i>radiodiffusion</i>. broadcaster A person or organization engaged in <i>broadcasting</i>. вещатель Лицо или организация, занятые в <i>вещании</i>. radiodifusor Persona u organismo que se ocupa de la <i>radiodifusión</i>.	Rundfunk-Veranstalter organizacja radiodifuzyjna rundradioföretag 放送者
723-01-46	audiovisuel (nom et adjectif) Se dit des techniques de communication qui associent le son et l'image. audiovisual Relating to communication techniques combining sound and pictures. аудиовизуальный Относящийся к технике связи, объединяющей звук и изображение. audiovisual Dícese de técnicas de comunicación que combinan el sonido y la imagen.	audiovisuell audiowizualny audiovisuell 視聴覚の

723-01-47	télévisuel Qui se rapporte à la télévision. televisual Relating to television pictures. телевизуальный Относящийся к телевизионному изображению. televisual Que se refiere a la televisión.	televisuell telewizualny televisuell テレビ [ジョン] 画像の
723-01-48	auditeur Personne écoutant un <i>programme sonore</i> diffusé. listener Person listening to a broadcast sound <i>programme</i>. (радио)слушатель Лицо, слушающее вещательную звуковую программу. oyente Persona escuchando un <i>programa sonoro</i> difundido.	Hörer słuchacz lyssnare 聴取者
723-01-49	télespectateur Personne regardant un <i>programme de télévision</i> diffusé. television viewer Person watching and listening to a broadcast <i>television programme</i>. телезритель Лицо, смотрящее и слушающее вещательную телевизионную программу. telespectador Persona viendo (y escuchando) un <i>programa de televisión</i> difundido.	Fernsehzuschauer telewldz TV-tittare 視聴者

SECTION 723-02 – TERMES COMMUNS À LA RADIODIFFUSION SONORE ET À LA TÉLÉVISION

SECTION 723-02 – COMMON SOUND AND TELEVISION BROADCASTING TERMS

РАЗДЕЛ 723-02 – ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ ЗВУКОВОГО И ТЕЛЕВИЗИОННОГО ВЕЩАНИЯ

SECCIÓN 723-02 - TÉRMINOS COMUNES A LA RADIODIFUSIÓN DE SONIDO Y TELEVISIÓN

723-02-01

studio (de prise de son ou de télévision)

Local spécialement conçu pour la *prise de vue* ou la *prise de son*; par extension, ensemble fonctionnel constitué par le studio proprement dit, et ses annexes techniques et de production.

studio

A specially designed room equipped for the production of *television* or *sound programmes*. By extension, can include the studio proper together with its associated technical and production areas.

студия

Помещение, специально спроектированное и оборудованное для создания *телевизионных* или *звуковых программ*. В более широком понимании может включать собственно студию вместе с относящимися к ней техническими и производственными площадями.

estudio

Local especialmente diseñado para la producción de imágenes o sonidos, y por extensión, el conjunto funcional constituido por el estudio propiamente dicho, y sus técnicas anexas y de producción.

Studio
studio
studio
スタジオ

723-02-02

véhicule de reportage

Véhicule spécialement équipé pour le *reportage*, et possédant soit des matériels d'enregistrement, soit des matériels de *liaison de contribution* ou de *liaison de distribution*.

Note. – Le véhicule de reportage peut être par exemple un fourgon, une voiture, une motocyclette, un hélicoptère.

outside broadcast vehicle

Vehicle specially equipped to make *outside broadcasts*, having recording equipment and equipment for communicating via *contribution links* or *distribution links*.

Note. – The outside broadcast vehicle may be a van, a car, a motorcycle, a helicopter, etc.

передвижная вещательная станция

Подвижное средство, специально оборудованное для создания *внестудийных передач*, имеющее оборудование для записи и для связи через *собираательные* или *распределительные линии*.

Примечание. – Передвижная вещательная станция может быть оборудована в вагоне, на автомобиле, мотоцикле, вертолете и т.д.

unidad móvil

Vehículo especialmente equipado para el *reportaje*, teniendo material de grabación, y material para comunicarse via *enlaces de contribución* o *enlaces de distribución*.

Nota. – La unidad móvil puede ser, por ejemplo, una furgoneta, un coche, una motocicleta, un helicóptero.

Übertragungswagen; Ü-Wagen
(Abkürzung)
wóz transmisyjny
OB-buss
局外中継移動体

723-02-03

cellule d'enregistrement

Local comportant les installations nécessaires pour l'enregistrement des *signaux de programme sonore* ou de *télévision*, et le contrôle de cet enregistrement

recording studio

A room containing the equipment required to record *sound or vision programme signals* and to monitor the recording.

студия записи

Помещение, оборудованное для записи звуковых или визуальных *программных сигналов* и для контроля записи.

estudio de grabación

Local que contiene las instalaciones necesarias para la grabación de *señales y programas sonoros o de televisión*, y el control de esa grabación.

Aufnahmestudio
studio rejestracji programów
inspelningsstudio
録画・録音スタジオ

723-02-04

signal de programme**signal de modulation (terme déconseillé)**

Signal électrique représentant un *programme sonore* ou un *programme de télévision*, et servant de signal modulant en vue d'une transmission.

programme signal**modulation signal (deprecated)**

The electrical signals representing a *sound or television programme*, used ultimately as a modulating signal for transmission.

программный сигнал**модулирующий сигнал**

Электрические сигналы, представляющие *звуковую или телевизионную программу*, используемые, в конечном счете, в качестве модулирующего сигнала для передачи.

señal de programa**señal de modulación (desaconsejada)**

Señal eléctrica que representa un *programa sonoro* o un *programa de televisión* y que sirve de señal modulante en vista de una transmisión.

Programmsignal
sygnal programowy
programsignal
番組信号

723-02-05

signal de télévision

Signal de programme représentant un *programme de télévision*.

television signal

Programme signal representing a *television programme*.

телевизионный сигнал

Программный сигнал, представляющий *телевизионную программу*.

señal de televisión

Señal de programa que representa un *programa de televisión*.

Fernseh(programm)signal
sygnal telewizyjny
TV-signal
テレビ [ジョン] 信号

723-02-06

signal son

Signal de programme en audiofréquence représentant un *programme sonore*, ou le son accompagnant les images de télévision.

Note. — En anglais, le terme «sound programme signal» est utilisé pour désigner le signal représentant un *programme sonore*.

sound signal

Audiofrequency *programme signal* representing a *sound programme* or the sound accompanying a television picture.

Note. — In English the term sound programme signal is used to designate the *programme signal* representing a *sound programme*.

звуковой сигнал

Программный сигнал звуковой частоты, представляющий *звуковую программу* или звуковое сопровождение телевизионного изображения.

Примечание. — В английском языке термин "звуковой программный сигнал" используется для обозначения *программного сигнала*, представляющего *звуковую программу*.

señal de sonido

Señal de programa en audiofrecuencia que representa un *programa sonoro* o el sonido que acompaña a las imágenes de televisión.

Nota. — En inglés el término "sound programme signal" se utiliza para designar la señal que representa un *programa sonoro*.

Tonsignal
sygnał foniczny
ljudsignal
音声信号

723-02-07

traitement des signaux (de programme)

traitement de la modulation (terme déconseillé)

Ensemble des diverses opérations effectuées sur un *signal de programme*, soit pour en faciliter la transmission, soit pour obtenir un son ou une image mieux adaptés aux conditions de réception, soit pour introduire certains *effets sonores* ou *effets spéciaux* sur les images, soit pour réduire les brouillages dans les canaux adjacents.

**modulation processing
signal processing**

Various operations carried out on a *programme signal* either to facilitate transmission, to provide sound or vision more appropriate to the receiving conditions, to introduce *special effects*, or *sound effects*, or to reduce interference into adjacent channels.

обработка сигнала

Различные действия, выполняемые с *программным сигналом* для облегчения передачи, обеспечения лучшего соответствия звука или изображения условиям приема, введения *спецефффектов* или звуковых эффектов или для уменьшения помех в соседних каналах.

procesamiento de señales

Conjunto de diversas operaciones efectuadas sobre una *señal de programa* para facilitar la transmisión, para obtener un sonido o una imagen mejor adaptada a las condiciones de recepción, para introducir ciertos *efectos sonoros* o *efectos especiales* sobre las imágenes, o para reducir interferencias en las canales adyacentes.

Signalverarbeitung
obróbka sygnału
signalbehandling
信号処理

723-02-08

mélange (des signaux de programme)
mixage (terme déconseillé)

Action de combiner des *signaux de programme* d'origines différentes en vue de la production des signaux de programme définitifs.

mixing (programme signals)

The combination of *programme signals* from different sources with a view to producing the final programme signal.

микширование (программных сигналов)

Комбинирование *программных сигналов* из различных источников для получения окончательного *программного сигнала*.

mezcla (de señales de programa)

Acción de combinar *señales de programa* de orígenes diferentes en vista a la producción de la señal de programa definitiva.

Mischen (von Programmsignalen)
miksowanie (sygnałów programowych)
mixning
ミクシング

723-02-09

mélangeur (de signaux de programme)

Appareil permettant le *mélange* des *signaux de programme*.

Exemples: mélangeur son, mélangeur vidéo, ou mélangeur image.

mixer

Equipment for *mixing programme signals*.

Exemples: Sound mixer, vision mixer

микшер

Оборудование для *микширования программных сигналов*.

Примеры: звуковой микшер, видеомикшер.

mezclador

Aparato que permite la *mezcla* de *señales de programa*.

Ejemplos: mezclador de sonido, mezclador de video o mezclador de imagen.

Mischer; Mischeinrichtung
mikser
mixer
микса

723-02-10

pupitre de mélange
console de mélange

Pupitre ou console groupant les organes de commande et de contrôle nécessaires au *mélange* des *signaux de programme*.

mixing desk
mixing console

Desk on which all control and monitoring devices required for *mixing programme signals* are situated.

пульт микширования

Пульт, на котором сосредоточены все органы управления и контроля, необходимые для *микширования программных сигналов*.

consola de mezclado
tablero de mezclado

Pupitre o consola que agrupa los órganos de mando y de control necesarios para la *mezcla* de *señales de programa*.

Mischpult
stoł miksterski; konsola miksterska
mixerbord
ミクシング卓

723-02-11	montage (d'un programme) Constitution d'un <i>programme</i> par enchaînement de divers éléments sonores ou visuels. editing (a programme) The compilation of various sound and vision sequences to produce a <i>programme</i>. монтаж (программы) Создание программы путем компиляции различных звуковых и визуальных сюжетов. montaje (de un programa) Constitución de un <i>programa</i> por encadenamiento de diversos elementos sonoros o visuales.	Editieren (einer Sendung) redagowanie programu redigering 編集【番組の】
723-02-12	postproduction Constitution d'un <i>programme</i> complet à partir de divers éléments sonores ou visuels enregistrés, par <i>montage</i>, <i>traitement des signaux</i>, introduction d'<i>effets sonores</i> ou d'<i>effets spéciaux</i> sur les images. post-production The compilation of complete <i>programmes</i> from recorded sound and vision sequences or individual shots by <i>editing</i>, <i>signal processing</i>, and the introduction of visual <i>special effects</i> or <i>sound effects</i>. компоновка (программы) Создание полных <i>программ</i> из записанных звуковых и визуальных сюжетов или отдельных кадров путем <i>монтажа</i>, <i>обработки сигнала</i> и введения визуальных <i>спецефффектов</i> или <i>звуковых эффектов</i>. posproducción Constitución de un <i>programa</i> completo a partir de diversos elementos sonoros o visuales grabados, por <i>montaje</i>, <i>procesamiento de señales</i>, o introducción de <i>efectos sonoros</i> o de <i>efectos especiales</i> sobre las imágenes.	Nachbearbeitung uzupełnienia (programu) produkcyjne; obróbka produkcyjna (programu) efterbearbetning 後処理【番組制作】
723-02-13	enchaînement (dans un programme) Passage d'un <i>programme</i> à un autre ou d'une partie d'un programme à une autre d'après un plan préétabli, pour produire un effet désiré. <i>Note.</i> — Terme associé en français: enchaîner. continuity The progression from one <i>programme</i> or part of a programme to the next according to a pre-arranged plan, in order to produce a desired effect. <i>Note.</i> — Associated term in French: enchaîner. выпуск (программы) Последовательный переход от одной или части <i>программы</i> к последующей в соответствии с заранее установленным планом с целью получить желаемый эффект. <i>Примечание.</i> — Сопутствующий термин (французский): enchaîner. encadenamiento Paso de un <i>programa</i> a otro, o de una parte de un <i>programa</i> a otra después de un plan pre-establecido, para la producción de un efecto deseado. <i>Nota.</i> — Termino asociado en francés: "enchaîner".	Programmablauf; Sendungsablauf ciągłość (programowa) programövergång 総合編集【番組の】

723-02-14

enchaînement sec

Enchaînement consistant à substituer brusquement une partie d'un *programme* à une autre.

Note. — Terme associé: enchaîner sec.

cutting

Continuity operation in which one part of a programme is intentionally and suddenly replaced by another.

Note. — Associated term: to cut (in), to cut (to).

резкий (монтажный) переход

Операция выпуска, при которой одна часть *программы* преднамеренно и резко сменяется другой.

Примечание. — Сопутствующий термин: срезать

sustitución

Encadenamiento que consiste en sustituir bruscamente, una parte de un *programa* por otra.

Nota. — Término asociado: "sustituir".

Schnitt
cięcie (programowe)
klippning
カッティング

723-02-15

fondu

Introduction ou élimination graduelle des *signaux de programme*.

Note. — Terme associé: faire un fondu.

fading

Gradual introduction or elimination of *programme signals* during a programme.

Note. — Associated term: to fade.

плавный (монтажный) переход

Постепенное введение или устранение *программных сигналов* в процессе передачи *программы*.

Примечание. — Сопутствующий английский термин: to fade.

alimentación o reducción gradual

Introducción o eliminación gradual de *señales de programa*.

Nota. — Término asociado: alimentar o reducir gradualmente.

Ein-/Ausblendung
zanik; zmiana stopniowa poziomu
sygnału
toning
フェーディング

723-02-16

ouvrir en fondu

Introduire graduellement des *signaux de programme*.

to fade up**to fade in**

To gradually introduce a *programme signal*.

плавно вводить

Постепенно усиливать *программный сигнал*.

alimentación gradual

Introducción gradual de *señales de programa*.

einblenden
wprowadzanie sygnału (stopniowane)
tona upp
フェードイン

723-02-17	fermer en fondu Eliminer graduellement des <i>signaux de programme</i>. to fade down (a programme signal) to fade out To gradually reduce a <i>programme signal</i>. плавно выводить Постепенно ослаблять <i>программный сигнал</i>. reducción gradual Eliminación gradual de señales de programa.	ausblenden osłabianie sygnału (stopniowane) tona ned フェードアウト
723-02-18	fondu enchaîné enchaînement en fondu Passage d'une partie à une autre d'un <i>programme</i>, réalisé en <i>fermant en fondu</i> la première partie, et simultanément, en <i>ouvrant en fondu</i> l'autre partie. <i>Note.</i> — Terme associé: enchaîner en fondu. cross-fading To <i>fade in</i> one <i>programme signal</i> while <i>fading out</i> another in order to substitute gradually one for the other. <i>Note.</i> — Associated term: to cross-fade. перекрестный переход Плавное введение одного <i>программного сигнала</i> при одновременном плавном выведении другого с целью постепенного перехода от одной части <i>программы</i> к другой. <i>Примечание.</i> — Сопутствующий английский термин: to cross fade alimentación y reducción complementarias Paso de una parte a otra de un <i>programa</i>, realizado <i>eliminando gradualmente</i> la primera parte y simultáneamente, <i>introduciendo gradualmente</i> la otra parte. <i>Nota.</i> — Término asociado: encadenamiento gradual.	Überblendung zanik skojarzony (z wprowadzaniem innego sygnału) overtoneing クロスフェージング
723-02-19	insert Diffusion d'une information brève en interrompant le <i>programme</i> en cours. flash Temporary insertion of a short item which interrupts a <i>broadcast programme</i>. вставка Передача короткого информационного сообщения, которое прерывает <i>вещательную программу</i>. inserción Difusión de una información breve interrumpiendo el <i>programa</i> en curso.	Vorrangmeldung wstawka (programowa) inbrytning フラッシュ

723-02-20	surimpression Superposition d'une information brève à un <i>programme</i> au moment de sa diffusion. superimposition The overlaying of a short message on a <i>broadcast programme</i>. наложение Наложение короткого информационного сообщения на <i>вещательную программу</i> в процессе ее передачи. superposición Adición de una información breve a un <i>programa</i> en el momento de su difusión.	Einblendung nakładka (programowa) överlagring スーパインポーズ
723-02-21	coupure (dans un programme) Suppression volontaire d'une partie d'un <i>programme</i>. cut (in a programme) The intentional removal of part of a <i>broadcast programme</i> купюра (в программе) Намеренное удаление части <i>вещательной программы</i>. corte Supresión voluntaria de una parte de un <i>programa</i>.	Schneiden (in einer Sendung) wycięcie (w programie) klipp カット【番組の】
723-02-22	contrôle de niveau Opération consistant à surveiller le niveau des <i>signaux de programme</i> au moyen d'un appareil de mesure de caractéristiques spécifiées. level monitoring The supervision of the level of <i>programme signals</i> using measuring equipment of specified characteristics. контроль уровня Наблюдение за уровнем <i>программных сигналов</i> при использовании измерительной аппаратуры с определенными характеристиками. control de nivel Operación que consiste en supervisar el nivel de <i>señales de programa</i>, por medio de un aparato de medida de características especificadas.	Pegelüberwachung kontrola poziomu nivåövervakning 信号レベルのモニタリング
723-02-23	contrôle d'enregistrement Reproduction d'un <i>programme</i> enregistré en vue de vérifier sa qualité. monitoring of a recorded programme The reproduction of a recorded <i>programme</i> for quality checking purposes. контроль записанной программы Воспроизведение записанной <i>программы</i> с целью контроля ее качества. control de una grabación Reproducción de un <i>programa</i> grabado para verificar su calidad.	Kontrollauf einer aufgezeichneten Sendung kontrola zapisu (programu) kontrolluppspelning 記録された番組のモニタリング

723-02-24	contrôle séquentiel (de programmes) Surveillance de plusieurs <i>programmes</i> par contrôle cyclique continu de courtes séquences provenant de chacun d'eux.. sequential monitoring (of programme) Monitoring of short samples from a number of <i>programmes</i>, one after another, in a continuous cycle. последовательный контроль (программы) Контроль коротких отрывков из нескольких <i>программ</i>, одного за другим в непрерывном цикле. control de secuencias Supervisión de algunos <i>programas</i> por control cíclico continuo de ciertas secuencias, pertenecientes a cada uno de ellos.	sequentieller Kontrolllauf (eines Programms) kontrola próbkowana (programu) sekvensövervakning 連続モニタリング【番組の】
723-02-25	retour d'antenne (en radiodiffusion) Contrôle d'un <i>programme</i> par réception directe d'un émetteur diffusant ce programme. off-air monitoring The monitoring of a <i>broadcast programme</i> using direct reception of a transmitter broadcasting this programme. эфирный контроль (в вещании) Контроль <i>вещательной программы</i> при непосредственном приеме ее с вещательного передатчика. control por recepción Control de un <i>programa</i> por recepción directa del emisor difundiendo ese programa.	Sendesignalüberwachung durch Direktempfang kontrola programu wyemitowanego kontrollmottagning オフエアモニタリング
723-02-26	signal d'avertissement Signal conventionnel envoyé, pour les besoins de la production, à un <i>studio</i> ou à toute autre source de <i>programme</i>, pour annoncer une action prochaine. cue A pre-arranged signal sent to a <i>studio</i> or other <i>programme</i> source for production purposes, to indicate that some action is about to be taken. уведомительный сигнал Заранее выбранный сигнал, посылаемый в <i>студию</i> или другой источник программы для указания того, что при создании <i>программы</i> должны быть предприняты некоторые действия. señal de advertencia Señal convencional, enviada por las necesidades de la producción, a un <i>estudio</i> o a cualquier otra fuente de <i>programa</i>, para indicar una acción próxima.	Marke sygnał (umowny) podjęcia akcji cue キュー

723-02-27

signal de réponse

Signal lumineux conventionnel, envoyé en réponse à un *signal d'avertissement*.

return light

A pre-arranged light signal in answer to a *cue*.

ответный сигнал

Заранее выбранный световой сигнал, посылаемый в ответ на *уведомительный сигнал*.

señal de respuesta

Señal luminosa convencional, enviada en contestación a una *señal de advertencia*.

Quittungslampe
sygnał świetlny zwrotny
kvittenssignal
キュー表示灯

723-02-28

signal d'ordre

Signal conventionnel envoyé pour les besoins de la production, à un *studio* ou à toute autre source de *programme*, pour déclencher son intervention dans le déroulement du programme.

order signal

A pre-arranged signal sent to a *studio* or any other broadcast *programme* source to bring about an intervention in the normal course of the programme.

распорядительный сигнал

Заранее выбранный сигнал, посылаемый в *студию* или другой источник вещательной *программы* для вмешательства в нормальный ход *программы*.

señal de orden

Señal convencional, enviada por las necesidades de la producción a un *estudio* o a cualquier otra fuente de *programa*, para poner en marcha su intervención dentro del desarrollo de un programa.

Kommandosignal
sygnał zlecenia
kommandosignal
番組進行用信号

723-02-29

**circuit d'ordre
réseau d'ordre**

Circuit ou réseau permettant aux personnes participant à la production d'un *programme*, de communiquer verbalement, en particulier pour donner des directives aux agents d'exécution.

**talk-back circuit
communications circuit**

A circuit enabling spoken communications between persons engaged in *programme* production, and especially for giving instructions to the production staff.

переговорная сеть

Сеть, служащая для речевой связи между сотрудниками, занятыми в подготовке *программы*, и особенно для дачи указаний производственному персоналу.

circuito de comunicaciones

Circuito o red que permite a las personas que participan en la producción de un *programa* comunicarse verbalmente, en particular, dar instrucciones a la plantilla de producción.

Rücksprecheinrichtung
łącze rozmówne zleceńowe
koordinationsförbindelse
トークバック回線

723-02-30

circuit local (de studio)

Circuit interne à un centre de production, employé pour le contrôle, les répétitions, l'enregistrement des *programmes*, ou toute autre opération ne comportant pas de communication avec l'extérieur.

closed circuit

A circuit for testing, rehearsal or recording of *programmes* or for other purposes, solely for use within the production centre.

замкнутый канал

Линия для проверки, повторения или записи *программ* или для других целей, для использования в пределах производственного центра.

circuito local

Circuito interno de un centro de producción, utilizado para el control, los ensayos, la grabación de *programas*, o toda otra operación que no comporte comunicación con el exterior.

Abhörkontrolle
łącze wewnętrzne (centrum
produkcyjnego)
internkreits
専用回線

723-02-31

ligne de service**circuit de coordination technique**

Circuit téléphonique destiné aux conversations d'ordre technique entre opérateurs en différents points le long des voies de transmission, depuis les sources de *programme* jusqu'aux émetteurs.

control line**supervisory circuit**

A telephone circuit for technical conversations between operators at different points along a broadcasting chain from the *programme* source to the transmitters.

контрольная линия

Телефонная линия для технических переговоров между операторами в различных точках на протяжении линии передачи от источника *программы* до передатчиков.

línea telefónica de coordinación

Circuito telefónico destinado a conversaciones de orden técnico entre operadores en diferentes puntos a lo largo de la cadena de emisión, desde las fuentes de *programa* hasta las emisiones.

Kommandoleitung
łącze nadzorcze
kontrollförbindelse
制御線

723-02-32

liaison de contribution

Liaison destinée à la transmission des *signaux de programme* à partir des sources de programme vers une *régie finale audio* ou *vidéo*, en vue de l'élaboration du programme définitif.

contribution link**contribution circuit**

Link designed to convey signals from *programme* sources to a *continuity control room* or a *presentation control area*, where they may be processed and assembled in order to make up the final programme.

собирающая линия

Линия, предназначенная для передачи сигналов от источников *программ* в аппаратную монтажа (звуковых) *программ* или программную аппаратную, где они могут обрабатываться и собираться для создания окончательной версии *программы*.

enlace de contribución

Enlace destinado a la transmisión de *señales de programa* desde las fuentes de programa al *centro de control de continuidad*, o al *centro de control de presentación* donde pueden ser procesadas en orden a la elaboración de la señal de programa final.

Zuführungsstrecke; Zuführungsleitung
łącze współpracy
programinsamlingsförbindelse
番組素材供給路

723-02-33

liaison de distribution
liaison de diffusion (terme déconseillé)

Liaison destinée à la transmission des *signaux de programme* à partir des *studios* ou autre source de programme vers les *stations d'émission de radio-diffusion*, ou les *têtes de réseaux de télédistribution*.

distribution link
distribution circuit

Link designed to convey *programme signals* from a programme production centre to a transmitter or the *head end of cabled distribution system*.

распределительная линия

Линия, предназначенная для подачи *программных сигналов* из центра производства программ к передатчику или головной станции кабельной распределительной системы.

enlace de distribución

Enlace destinado a la transmisión de *señales de programa* desde *estudios* u otra fuente de programa, a las *estaciones de emisión de radiodifusión* o a los *puntos terminales* de las *redes de distribución por cable*.

Verteilstrecke; Verteilleitung
 łącze rozprowadzające
 distributionsförbindelse
 番組素材分配路

723-02-34

distribution directe par satellite

Utilisation de liaisons du service fixe par satellite pour assurer, à partir d'une ou de plusieurs origines, la transmission de *signaux de programme* vers des *stations d'émission de radiodiffusion* de Terre, ou des *têtes de réseau de télé-distribution*, par l'intermédiaire d'une station terrienne située au même endroit.

Note. — Le «service fixe par satellite» est un service de radiocommunication entre stations terriennes situées en des points donnés, lorsqu'il est fait usage d'un ou de plusieurs satellites.

direct distribution by satellite

Use of satellite links of the fixed-satellite service to relay *programme signals* from one or more points of origin to terrestrial *broadcast transmitting stations* or the *head-ends of cabled distribution systems*, through earth stations located at the same place.

Note. — The fixed-satellite is defined by: the use of radiocommunication to link earth stations at given position via one or more satellite.

непосредственное спутниковое распределение

Использование спутниковых линий фиксированной спутниковой службы для подачи программных сигналов от одного или более источников наземным радиовещательным передающим станциям или головным станциям кабельной распределительной системы через наземные станции, расположенные в том же месте.

Примечание. — Фиксированная спутниковая служба является службой радиосвязи между земными станциями, расположенными в заданных точках, через один или несколько спутников.

distribución directa por satélite

Utilización de enlaces de servicio fijo por satélite para asegurar desde uno o varios orígenes, la transmisión de *señales de programa* a estaciones de *emisión de radiodifusión* terrestre o a *puntos terminales* de *redes de distribución por cable*, a través de una estación terrestre situada en el mismo lugar.

Nota. — El "servicio fijo por satélite" es un servicio de radiocomunicación entre estaciones terrestres situadas en puntos dados, vía uno o varios satélites.

Verteilung über Satellit
 rozprowadzanie bezpośrednio przez
 satelitę
 direktdistribution via satellit
 衛星による直接分配

723-02-35

émetteur de radiodiffusion (sonore)

Emetteur radioélectrique dont les signaux modulateurs représentent un *programme sonore*, et dont les *émissions* sont destinées à être reçues directement par le public en général; l'antenne est souvent considérée comme faisant partie de l'émetteur.

sound broadcasting transmitter

Radio transmitter in which the modulating signals represent *sound broadcasting programmes* for direct reception by the general public. The antenna system is often considered as part of the transmitter.

звуковой радиовещательный передатчик

Радиопередатчик, в котором модулирующие сигналы представляют звуковые *вещательные программы* для непосредственного приема населением. Антенная система часто рассматривается как часть передатчика.

emisión de radiodifusión sonora

Emisor de ondas de radio cuyas señales modulares representan un *programa sonoro*, y cuyas *emisiones* están destinadas a ser recibidas directamente por el público en general; la antena es frecuentemente considerada como parte del emisor.

Tonrundfunksender
nadałnik radiofoniczny
ljudratoriosändare
音声送信機

723-02-36

émetteur de télévision

Emetteur radioélectrique dont les signaux modulateurs représentent un *programme de télévision*, et dont les *émissions* sont destinées à être reçues directement par le public en général; l'antenne est souvent considérée comme faisant partie de l'émetteur.

television broadcasting transmitter

Radio transmitter modulated by signals representing *television broadcasting programmes* for direct reception by the general public. The antenna system is often considered as part of the transmitter.

телевизионный радиовещательный передатчик

Радиопередатчик, в котором модулирующие сигналы представляют *телевизионную вещательную программу* для непосредственного приема населением. Антенная система часто рассматривается как часть передатчика.

emisor de televisión**emisor de radiodifusión audiovisual**

Emisor de ondas de radio moduladas para las señales que representan un *programa de televisión* y cuyas *emisiones* son destinadas a ser recibidas directamente por el público en general; la antena es frecuentemente considerada como parte del emisor.

Fernsehrundfunksender; Fernseh-
sender
nadałnik telewizyjny
TV-sändare
テレビ [ジョン] 送信機

723-02-37

**station (d'émission) de radiodiffusion
centre émetteur (de radiodiffusion)**

Station comprenant un ou plusieurs *émetteurs de radiodiffusion sonore* ou de *télévision*, leurs antennes, et les installations associées.

Exemple: station (d'émission) de radiodiffusion sonore; station (d'émission) de télévision.

broadcast transmitting station

A centre for *sound* or *television broadcasts*, comprising one or more transmitters with their antennas and associated equipment.

Examples: Radio transmitting station; television transmitting station.

радиовещательная передающая станция

Центр *звукового* или *телевизионного вещания*, содержащий один или несколько передатчиков с их антеннами и соответствующим оборудованием.

Примеры: радио(вещательная) передающая станция, телевизионная передающая станция.

estación de radiodifusión

Estación que consiste en uno o varios *emisores de radiodifusión sonora* o de *televisión*, sus antenas y las instalaciones asociadas.

Ejemplos: (estación de emisión) de radiodifusión sonora; estación (de emisión) de televisión.

Rundfunk-Sendestelle
stacja nadawcza radiodifuzyjna
rundradiostation
放送局

723-02-38

réseau d'émetteurs (de radiodiffusion sonore ou de télévision)

- 1) Ensemble des *émetteurs de radiodiffusion sonore* ou de *télévision* prévus pour diffuser simultanément le même *programme*.
- 2) Ensemble des *émetteurs de radiodiffusion sonore* ou de *télévision* d'un même organisme, d'une même région, ou d'un même pays.

broadcast transmitter network

- 1) A group of *sound or television broadcast transmitters* designed to transmit the same *programme* simultaneously.
- 2) A group of *sound or television broadcast transmitters* belonging to a given organization, region or country.

радиовещательная передающая сеть

- 1) Группа звуковых или телевизионных радиовещательных передатчиков, предназначенная для одновременной передачи одной и той же программы.
- 2) Группа звуковых или телевизионных радиовещательных передатчиков, принадлежащих данной организации, региону или стране.

red de emisoras (de radiodifusión sonora o audiovisual)

- 1) Conjunto de *emisoras de radiodifusión sonora* o de *televisión* previsto para difundir simultáneamente el mismo *programa*.
- 2) Conjunto de *emisoras de radiodifusión sonora* o de *televisión* de un mismo organismo, de una misma región, o de un mismo país.

Rundfunk-Sendernetz
sieć stacji nadawczych radio-
dyfuzyjnych
sändarnät
放送送信網

723-02-39

décrochage (d'un émetteur)

Action de remplacer temporairement le *programme* émis par certains émetteurs d'un *réseau d'émetteurs* par un autre programme, par exemple un programme local.

opting out

Temporarily replacing the *programme* carried by some transmitters of a *broadcast transmitter network*, by another programme such as a local programme.

замена программы

Временная замена программы, передаваемой некоторыми передатчиками радиовещательной (радиотелевизионной) передающей сети, другой программой, например, местной.

descuelgue

Acción de reemplazar temporalmente el *programa* emitido por ciertos emisoras de una *red de emisoras* por otro programa, por ejemplo, un programa local.

Fensterprogramm
zmiana programu
lokalprogramsändning
番組差替え

723-02-40

réémission (en radiodiffusion sonore ou en télévision)

Action de recevoir les émissions d'un *émetteur de radiodiffusion sonore* ou de *télévision* et d'émettre immédiatement le même *programme*.

Note. – Terme associé: réémettre.

rebroadcasting

Receiving a *sound or television broadcast* and retransmitting the same *programme* simultaneously.

Note. – Associated term: to rebroadcast.

ретрансляция

Прием звуковой или телевизионной вещательной программы и одновременное ее переизлучение.

Примечание. – Сопутствующий термин: ретранслировать.

reemisión

Acción de recibir las emisiones de un *emisor de radiodifusión sonora* o de *televisión* y de emitir inmediatamente el mismo *programa*.

Nota. – Término asociado: reemitir

Ballsendung
retransmisja
reläsändning
中継放送

723-02-41	réémetteur (de radiodiffusion sonore ou de télévision) Ensemble d'un récepteur et d'un émetteur destiné à une réémission. rebroadcast transmitter relay station A receiver-transmitter unit intended for rebroadcasting. ретранслятор Приемопередатчик, предназначенный исключительно для ретрансляции. reemisor Conjunto de un receptor y de un emisor destinado a una reemisión.	Relaisender stacja retransmisyjna reläsändare 中継放送〔送信〕機
723-02-42	station de réémission réémetteur Station comprenant un ou plusieurs réémetteurs, les antennes et les installations associées. relay station A station containing one or more rebroadcast transmitters, their antennas and associated equipment. ретрансляционная станция Станция, содержащая один или более ретрансляторов, антенн к ним и соответствующего оборудования. estación de reemisión Estación que consiste en uno o varios reemisores, las antenas y las instalaciones asociadas.	Relaisstation stacja linii radiowej relästation 中継放送局
723-02-43	(réémetteur) transposeur Réémetteur dans lequel le signal de sortie est obtenu par transposition en fréquence du signal d'entrée, sans démodulation. transposeur A rebroadcast transmitter in which the frequency of the incoming signal is changed before retransmission, without the signal being demodulated. ретранслятор-преобразователь Ретранслятор, в котором частота приходящего сигнала изменяется до переизлучения без демодуляции. reemisor trasponedor Reemisor del cual se obtiene la señal de salida por transposición en frecuencia de la señal de entrada, sin ser demodulada.	Transponder; Umsetzer stacja retransmisyjna o zmianie częstotliwości frekvensomsättare 送信周波数変換中継放送局
723-02-44	émetteur pilote (de radiodiffusion sonore ou de télévision) Émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision dont les émissions sont retransmises par un ou plusieurs réémetteurs. Note. – Terme associé: piloter (un réémetteur). main station parent station Broadcasting transmitter whose transmissions are retransmitted by one or several rebroadcast transmitters. главная станция Радиовещательная передающая станция, передачи которой ретранслируются одним или несколькими ретрансляторами. estación principal Emisor de radiodifusión sonora o de televisión cuyas emisiones son reemitidas por uno o varias reemisores.	Muttersender stacja główna huvudsändare 親局

723-02-45

récepteur de retransmission

Récepteur radioélectrique spécialement conçu pour recevoir les *émissions* d'un *émetteur de radiodiffusion sonore* ou de *télévision*, et fournir des *signaux de programme* en audiofréquence ou vidéofréquence en vue d'une réémission.

rebroadcast receiver

A radio receiver specially designed to receive transmissions from a *sound* or *television broadcasting transmitter* and to supply audio and videofrequency *programme signals* for retransmission.

ретрансляционный приемник

Радиоприемник, специально сконструированный для приема передачи от *звукового* или *телевизионного радиовещательного передатчика* и подачи программных сигналов звуковой и видеочастоты для ретрансляции.

receptor de retransmisión

Receptor de radio especialmente diseñado para recibir las *emisiones* de un *emisor de radiodifusión sonora* o de *televisión* y suministrar *señales de programa* en audiofrecuencia o videofrecuencia para una reemisión.

Ballempfänger
odbiornik retransmisyjny
relämottagare
中継受信器

723-02-46

émetteur pirate (de radiodiffusion)

Emetteur de radiodiffusion sonore ou de *télévision* fonctionnant sans autorisation officielle.

pirate transmitter (in broadcasting)

Broadcasting transmitter operating without appropriate official authorization.

пиратский передатчик (в вещании)

Радиовещательный передатчик, работающий без официального разрешения.

emisor pirata

Emisor de radiodifusión sonora o de televisión funcionando sin autorización oficial.

Piratensender (beim Rundfunk)
stacja radiodfuzyjna piracka
piratsändare
海賊放送局

723-02-47

bande de radiodiffusion

Bande de fréquences attribuée à la radiodiffusion par le Règlement des Radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications.

broadcasting band

A frequency band allocated to broadcasting by the Radio Regulations of the International Telecommunication Union.

радиовещательный диапазон

Полоса частот, выделенная для радиовещательной службы Регламентом радиосвязи и Международного Союза Электросвязи.

banda de emisión

Banda de frecuencias atribuida a la radiodifusión por el Reglamento de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Rundfunkfrequenzbereich
zakres częstotliwości radiodfuzji
rundradioband
放送周波数帯域

723-02-48

bande (de radiodiffusion) tropicale

Bande de radiodiffusion réservée aux régions tropicales.

Note. — Les bandes de radiodiffusion tropicale ne concernent que la *radio-diffusion sonore*, et sont situées dans la bande décamétrique ou en son voisinage immédiat.

tropical (broadcasting) band

Broadcasting band reserved for the tropical regions.

Note. — The tropical bands concern only *sound radio broadcasting* and are located in the HF band or in its immediate proximity.

Tropenbereich
zakres częstotliwości radiodfuzji
tropikalnej
tropiskt rundradioband
トロピカルバンド

723-02-48

тропический радиовещательный диапазон*Радиовещательный диапазон, выделенный для тропического региона.**Примечание.* — Тропические полосы частот размещаются в ВЧ диапазоне или вблизи него и используются только для *звукового радиовещания*.**banda tropical (de emisión)***Banda de radiodifusión reservada a las regiones tropicales.**Nota.* — Las bandas de radiodifusión tropical no conciernen más que a la *radiodifusión sonora* y están situadas dentro de la banda de altas frecuencias o en su proximidad inmediata.

723-02-49

zone de couverture (d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision)
zone de service (terme déconseillé dans ce sens)*Zone à l'intérieur de laquelle la réception d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision peut, dans des conditions déterminées, être satisfaisante avec les installations de réception domestiques courantes.***coverage area (of a broadcasting transmitter)**
service area (deprecated in this sense)*The area within which reception from a broadcasting transmitter is available under specified technical conditions, using household receiving equipment of currently agreed reference characteristics.***зона охвата (вещательным передатчиком)***Зона, внутри которой прием передач радиовещательного передатчика имеет место при определенных технических условиях на домашние приемники с согласованными нормированными характеристиками.***zona de cobertura (de un emisor de radiodifusión sonora o audiovisual)**
zona de servicio (desaconsejada en este sentido)*Zona en cuyo interior la recepción de un emisor de radiodifusión sonora o de televisión puede, dentro de condiciones determinadas, ser satisfactoria utilizando las instalaciones de recepción domésticas corrientes.***Bedeckungsgebiet (eines Rundfunksenders)****obszar zasięgu (stacji radiodifuzyjnej)**
täckningsområde**カバレッジエリア【放送局の】**

723-02-50

couverture (d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision)*Aire de la zone de couverture d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision, ou bien nombre d'habitants compris dans cette zone.***coverage (of a broadcast transmitter)***The size of, or the population within, the coverage area of a transmitter.***охват (вещательным передатчиком)***Размер зоны охвата передатчиком или численность населения внутри нее.***cobertura (de un emisor de radiodifusión sonora o audiovisual)***El área de la zona de cobertura de un emisor de radiodifusión sonora o de televisión, o bien el número de habitantes comprendidos dentro de esta zona.***Größe des Bedeckungsgebietes (eines Rundfunksenders)****zasięg (stacji radiodifuzyjnej)**
täckning**カバレッジ【放送局の】**

723-02-51

zone de service (d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision)
zone de couverture (terme déconseillé dans ce sens)

Zone à l'intérieur de laquelle la réception d'un *émetteur de radiodiffusion sonore* ou de *télévision* est protégée contre les brouillages par les accords internationaux.

service area (of a broadcast transmitter)
coverage area (deprecated in this sense)

The area within which reception of a *broadcast transmitter* is protected against interference in accordance with international regulations.

зона обслуживания (вещательным передатчиком)

Зона, внутри которой прием радиовещательного передатчика защищен от помех в соответствии с международными соглашениями.

zona de servicio (de un emisor de radiodifusión sonora o audiovisual)
zona de cobertura (desaconsejado en este sentido)

Zona en el interior de la cual, la recepción de un *emisor de radiodifusión sonora* o de *televisión* está protegida contra las interferencias por los acuerdos internacionales.

Versorgungsgebiet (eines Rundfunktenders)
obszar obsługiwaną (stacji radiodiffuzyjnej)
betjäningsområde
 サービスエリア【放送局の】

723-02-52

station de réception (de radiodiffusion)
centre de réception (de radiodiffusion)

Station destinée à la réception d'*émissions de radiodiffusion*, en vue de leur contrôle, ou de l'enregistrement des *programmes*.

monitoring station
monitoring centre

Station used for receiving *broadcast transmissions* for the purpose of monitoring these transmissions, or recording *programmes*.

станция технического радиоконтроля
СТРК (сокращение)
центр технического радиоконтроля
ЦТРК (сокращение)

Станция, предназначенная для приема вещательных передач с целью их контроля или записи *программ*.

estación de recepción
centro de recepción

Estación destinada a la recepción de *emisiones de radiodifusión* para su control o grabación de *programas*.

Rundfunk-Überwachungsstelle
stacja kontrolna; centrum kontrolne
kontrollstation
 モニタ局

723-02-53

réception individuelle (en radiodiffusion par satellite)

Réception directe des *émissions de radiodiffusion par satellite* au moyen d'installations domestiques comportant généralement une antenne de faibles dimensions.

individual reception (in satellite broadcasting)

The direct reception of *satellite broadcasting transmissions* by household installations, generally using small antennas.

индивидуальный прием (в спутниковом вещании)

Непосредственный прием спутниковых вещательных передач бытовыми установками, обычно с антеннами небольших размеров.

recepción individual

Recepción directa de *emisiones de radiodifusión por satélite*, por medio de instalaciones domésticas consistentes generalmente en una antena de pequeñas dimensiones.

Einzelempfang (beim Satellitenrundfunk)
odbiór indywidualny (w radiodiffuzyji satelitarnej)
individuell mottagning
 個別受信【衛星放送の】

723-02-54

réception communautaire
réception collective

Réception des *émissions* de radiodiffusion de Terre, ou de *radiodiffusion par satellite* au moyen d'installations destinées à un groupe du public en général, soit dans un même lieu, soit en utilisant un *réseau de télédistribution* desservant une zone limitée.

Note. – La radiodiffusion par satellite avec réception communautaire ne doit pas être confondue avec la *distribution directe par satellite*.

community reception

The reception of terrestrial or *satellite broadcasting transmissions* by means of installations intended for a group of the general public, either at the same location, or by means of a *cabled distribution system* serving a limited area.

Note. – Satellite broadcasting with community reception must not be confused with direct *distribution by satellite*.

коллективный прием

Прием наземных или спутниковых передач установками, обеспечивающими группы людей в местах размещения этих установок или кабельной распределительной системой в ограниченной зоне.

Примечание. – Спутниковое вещание с коллективным приемом не следует путать с *непосредственным спутниковым распределением*.

recepción colectiva

Recepción de *emisiones* de radiodifusión terrestre, o de *radiodifusión por satélite*, por medio de instalaciones destinadas a un determinado grupo de público en general, bien en un mismo lugar, o bien a través de una *red de distribución por cable* que sirve a una zona limitada.

Nota. – La radiodifusión por satélite con recepción colectiva no debe ser confundida con la *distribución directa por satélite*.

Gemeinschaftsempfang
 odbiór zbiorowy
 kollektiv mottagning
 共同受信

723-02-55

coupure (de transmission)
interruption (de transmission)

Cessation brusque de la transmission d'un *programme*.

(transmission) break
interruption of transmission

Sudden break in the transmission of a *programme*.

сбой (передачи)

Внезапное прекращение передачи программ.

corte (de transmisión)
interrupción (de transmisión)

Interrupción brusca de la transmisión de un programa.

Unterbrechung (der Übertragung);
 Programmausfall
 przerwa w nadawaniu (programu)
 sändningsavbrott
 中断【放送の】

723-02-56

signaleur (de défaut)

Appareil automatique détectant certains défauts de la transmission d'un signal, tels que *coupure* de transmission, niveau anormal, et prévenant un opérateur.

automatic monitoring equipment

Automatic equipment which detects certain signal transmission faults, such as a *programme break*, abnormal levels, etc, and notifies an operator.

устройство автоматического контроля

Автоматическое устройство, обнаруживающее некоторые погрешности передачи сигнала, такие как *сбой программы*, аномальные уровни и другие и предупреждающие об этом оператора.

detector automático (de defectos)

Aparato automático que detecta ciertos defectos de la transmisión de una señal, tal como el *corte* de transmisión, nivel anormal, etc., y previene a un operador.

automatische Überwachungs-
 einrichtung
 urządzenie kontroli automatycznej
 automatisk kontrollutrustning
 自動モニタ装置

SECTION 723-03 – RADIODIFFUSION SONORE

SECTION 723-03 – SOUND BROADCASTING

РАЗДЕЛ 723-03 – ЗВУКОВОЕ РАДИОВЕЩАНИЕ

SECCIÓN 723-03 - RADIODIFUSIÓN DE SONIDO

723-03-01

prise de son

Ensemble des opérations permettant de traduire en signaux électriques les éléments sonores destinés à être incorporés à un *programme sonore*.

Note. – La prise de son comprend généralement les opérations de contrôle technique et artistique.

sound control

All operations concerned with converting sound source signals into electrical signals intended to be incorporated in a *sound programme*.

Note. – Sound control usually includes technical and artistic monitoring.

управление звуком

Все операции, связанные с преобразованием в электрические сигналы звуковых сигналов, которые составляют *звуковую программу*.

Примечание. – Управление звуком обычно включает в себя технический и художественный контроль.

control de sonido

Conjunto de operaciones que permite convertir en señales eléctricas los elementos sonoros destinados a ser incorporados a un *programa sonoro*.

Nota. – El control de sonido consiste generalmente en las operaciones de control técnico y artístico.

Tontechnik
sterowanie dźwięku
ljudkontroll
音声信号制御

723-03-02

preneur de son

Opérateur chargé de la *prise de son*.

sound supervisor

Operator responsible for *sound control*.

контролер звука

Оператор, отвечающий за *управление звуком*.

supervisor de sonidos

Operador encargado del *control de sonido*.

Toningenieur
kontroler dźwięku
ljudtekniker
音声係

723-03-03

console de prise de son**pupitre de prise de son**

Meuble comportant les organes de commande permettant le contrôle de la *prise de son*, le *mélange* et le *traitement des signaux*, et les opérations associées.

sound control desk**sound control console**

Desk or console including controls for *sound control*, *mixing* and *processing* of *sound signals* and for other associated operations.

пульт управления звуком**панель управления звуком**

Нанель или пульт, имеющие органы *управления звуком*, *микширования* и *обработки звуковых сигналов*, а также других, связанных с ними, операций.

panel de control de sonido

Mueble que contiene los órganos de mando que permiten el *control de sonido*, la *mezcla* y el *procesamiento de señales* de sonido y las operaciones asociadas.

Tonregietisch; Tonregiepult
stół sterowania dźwięku
ljudkontrollbord
音声制御卓

723-03-04

régie audio
cabine technique (de prise de son)

Local attenant à un *studio de prise de son*, où se trouvent essentiellement la *console de prise de son*, les *hauts-parleurs de contrôle*, les équipements d'enregistrement ou de lecture.

sound control room

A room associated with a *sound control studio*, containing a *sound control desk* and *monitoring loudspeakers* and including other facilities such as recording and replay equipment.

кабина управления звуком

Комната, объединенная со *студией управления звуком*, содержащая *пульт управления звуком* и *контрольный громкоговоритель*, а также другое оборудование для записи и воспроизведения.

sala de control de sonido

Local contiguo a un *estudio de control de sonido*, donde se encuentra esencialmente el *panel de control de sonido*, los *altavoces de control* y los equipos de grabación o de lectura.

Tonregieraum
pokój sterowania dźwięku
ljudkontrollrum
音声制御室

723-03-05

régie finale audio
cabine de programme

Local disposant des moyens nécessaires à la réalisation d'un *programme sonore* à partir des *signaux de programme* provenant de divers *studios* ou autres sources de programme.

Note. – Dans certains cas, la *régie finale audio* et le *studio tête de programme* sont confondus avec le studio proprement dit.

continuity control room (sound)

A room containing the apparatus for the assembly of *sound programmes* from various *studios* or other programme sources.

Note. – In some cases the continuity control room and the *continuity studio* are combined with the main studio.

аппаратная монтажа (звуковых) программ

Комната, содержащая устройства, необходимые для создания звуковой *программы*, составные части которой поступают из студий и других источников программ.

Примечание. – В некоторых случаях аппаратная монтажа (звуковых) программ и дикторская студия объединены с главной студией.

sala de administración final de sonido

Local que dispone de los medios necesarios para la realización de un *programa sonoro* a partir de las *señales de programa* provenientes de diversos *estudios* u otras fuentes de programa.

Nota. – En algunos casos, la sala de administración final de estudio y el estudio cabeza de programa son confundidos con el estudio propiamente dicho.

Zuspielraum (Ton)
pokój sterowania ciągłego (dźwięku)
programkontrollrum
総合編集制御室

723-03-06

studio tête de programme
écran sonore (terme désuet)

Petit *studio*, attenant à une *régie finale audio*, d'où sont faites des annonces ou insérés des interludes entre les séquences de programme, et où, dans certains cas, on peut surveiller et commander le déroulement du programme.

continuity studio

A small *studio* adjacent to a *continuity control room* from which an announcer makes announcements, inserts interlude material when necessary, and may, in some cases supervise and control the running of the *programme*.

Ablaufregie(raum)
Studio ciągłości programu
hallåstudio
総合編集スタジオ

723-03-06

дикторская студия

Небольшая *студия*, расположенная по соседству с *аппаратной монтажной программой*, из которой диктор делает объявления, включает когда необходимо промежуточный материал и может в отдельных случаях наблюдать и управлять ходом *программы*.

estudio cabeza de programa

Pequeño *estudio*, contiguo a una *sala de administración final de sonido*, donde son hechos anuncios o inserciones de interludios entre las secuencias de programa, y donde, en algunos casos, se puede supervisar y controlar el desarrollo del programa.

723-03-07

bloc studio

Ensemble comportant essentiellement une *régie finale audio* et un *studio tête de programme*.

continuity suite

A suite of rooms containing a *continuity studio* and a *continuity control room*.

аппаратно-программный блок

Блок, состоящий из нескольких комнат, включающий в себя *дикторскую студию*, *аппаратную монтажную программу*.

bloque (de estudios)

Conjunto que consiste esencialmente en una *sala de administración final de sonido* y un *estudio cabeza de programa*.

Sendeabwicklung
zespół pomieszczeń ciągłości
programkontrollblock
総合編集室群

723-03-08

centre nodal (audio)

centre distributeur de modulation (terme déconseillé)
CDM (abréviation déconseillée)

Local où arrivent les *signaux de programme sonore* provenant des différents *studios* ou autres sources, et d'où ils sont transmis vers des *régies finales audio*, des *cellules d'enregistrement*, des *stations d'émission de radio-diffusion* ou éventuellement d'autres destinations.

central control room

A room to which *programme sound signals* from different *studios* or other programme sources are directed to *continuity control rooms*, recording channels, *broadcast transmitting stations*, or other destinations.

центральная аппаратная

Комната, из которой *программные звуковые сигналы*, поступившие из различных *студий* или от других источников *программ*, передаются в *аппаратную монтажную программу*, на каналы записи, на *радиовещательные передающие станции* или другие пункты.

centro nodal

Local a donde llegan las *señales de programa sonoro* proviniendo de diferentes estudios u otras fuentes, y en donde son transmitidas a las *salas de administración final de sonido*, *estudios de grabación*, *estaciones de emisión de radiodifusión* o eventualmente a otros destinos.

Hauptschalttraum
pokój sterowania centralnego
kopplingscentral
主調整室

723-03-09

commande de volume (sonore)

Commande destinée à régler la puissance sonore fournie par un écouteur ou un haut-parleur.

volume control

A control for adjusting the sound power output from a headset or loudspeaker.

регулировка громкости

Установка *выходной звуковой мощности* на головных телефонах или *контрольном громкоговорителе*.

control de volumen

Control destinado a regular la potencia sonora suministrada por un auricular o un altavoz.

Lautstärkesteller
nastawianie poziomu dźwięku
volymkontroll
音量調整